

*La différenciation dialectale répond-elle à des contraintes sociohistoriques ?  
Éléments de réponse à une question de linguistique générale par l'étude de la différenciation d'une sous-variété belgoromane : le wallon hutois*

Robin Joassin (ULiège, UR Traverses)

XXXI CILFR 2025 - Lecce - 01/07/25

# 0. Introduction

- ▶ Un point de départ :

« La variation spatiale de la langue est continue, mais organisée. » (Boutier 2011 : 353)

- ▶ Une question :

Si cette variation est *organisée*, l'est-elle sous l'action de facteurs extralinguistiques ?

→ *un problème de linguistique générale...*

- ▶ Notre angle d'approche :

Étude du cas de la différenciation d'un sous-dialecte belgoroman : le wallon hutois

→ *... traité au travers d'un problème de géolinguistique historique belgoromane*



# 0. Introduction

► Plan de l'exposé :

1. De la différenciation du wallon hutois

2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

# 1. De la différenciation du wallon hutois

1.1. Position sur la carte dialectale de la Belgique romane

1.2. Particularisme linguistique

1.3. Aire d'extension

1.4. Datation

## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.1. *Position sur la carte dialectale de la Belgique romane*

- ▶ Remacle, « La géographie dialectale de la Belgique romane », 1972 [1967]

→ *d'après ALW 1 & 2*

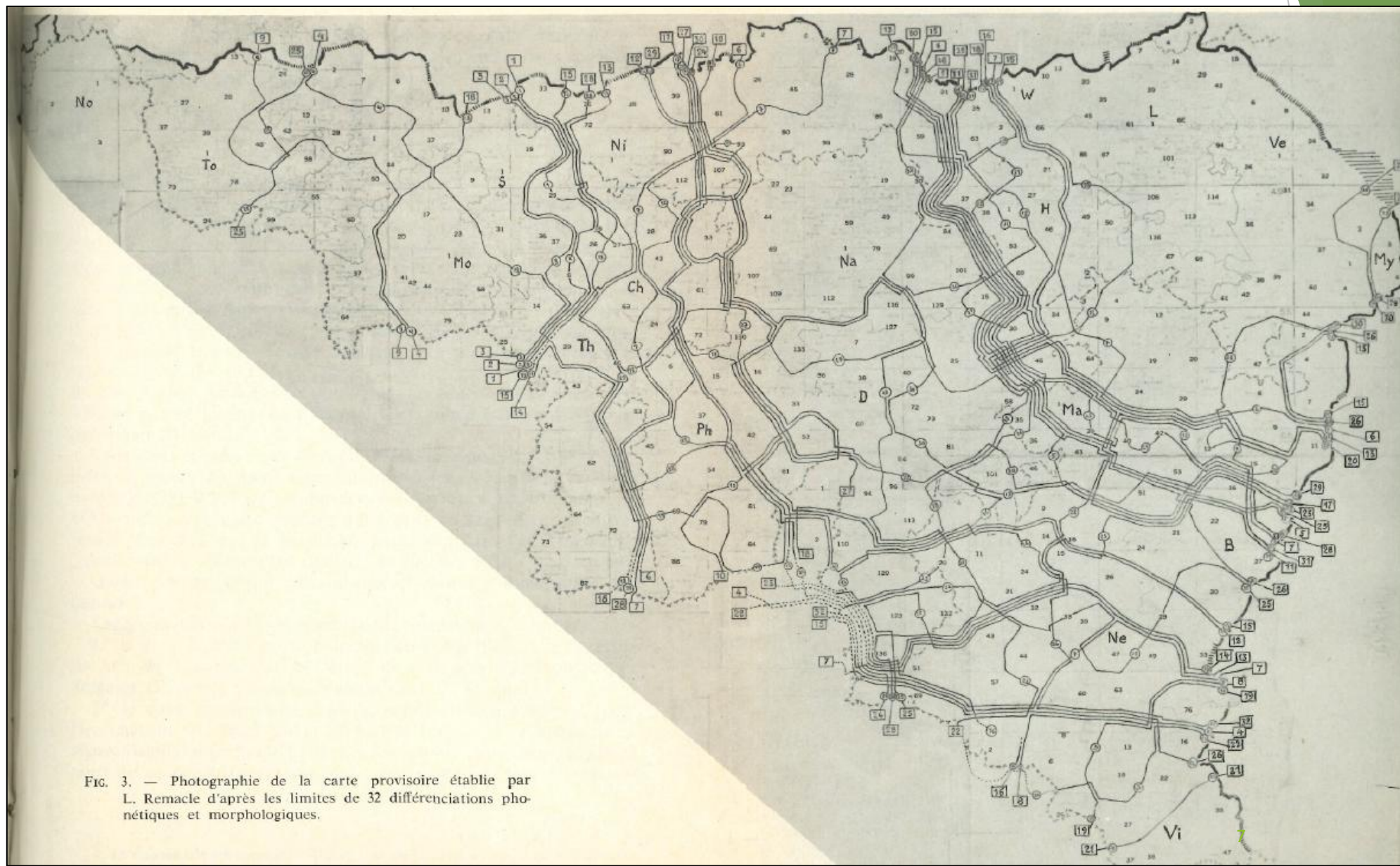


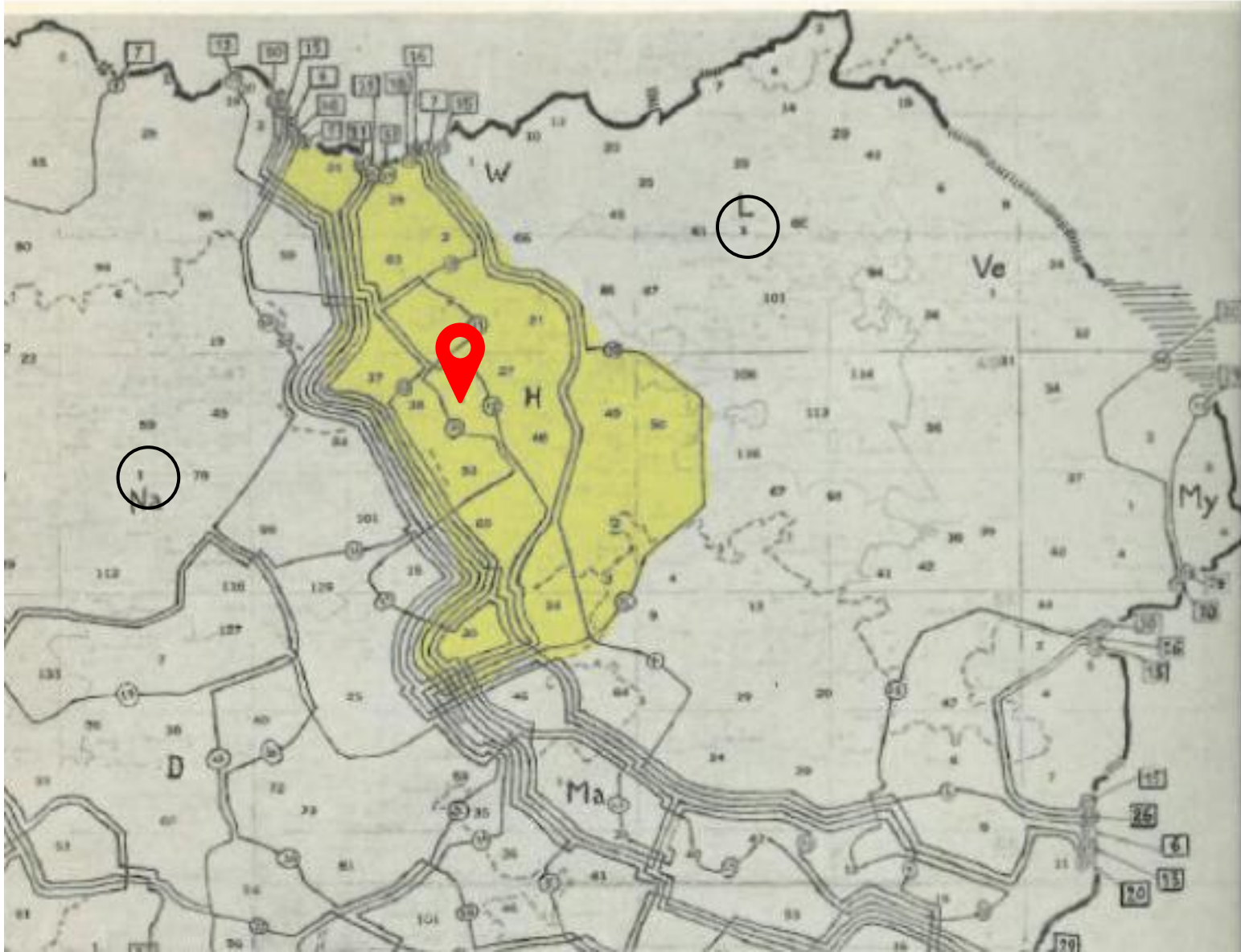
FIG. 3. — Photographie de la carte provisoire établie par L. Remacle d'après les limites de 32 différenciations phonétiques et morphologiques.



Carte dialectale de la Belgique romane

Source: L. Rémacle, « La géographie dialectale de la Belgique romane », Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui, Actes du colloque de Strasbourg (mai 1967), Paris, 1972, pp. 311-332.

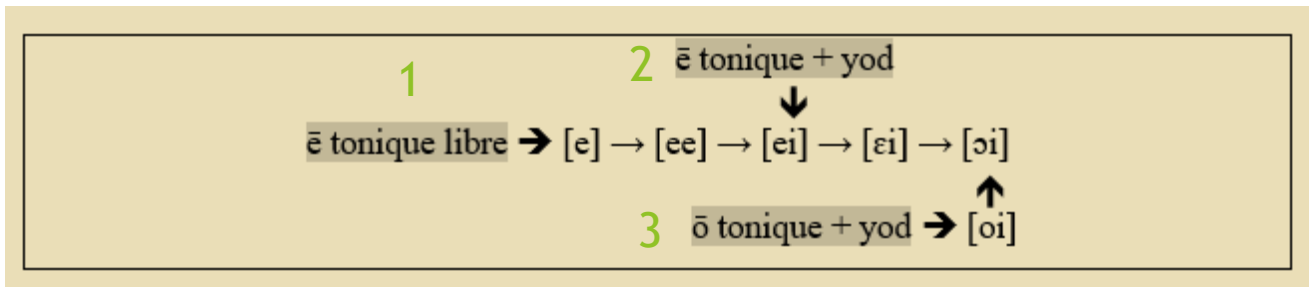
Cartographie: SEGEFA-ULg & Institut Destrée, 2011



## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.2. Particularisme linguistique

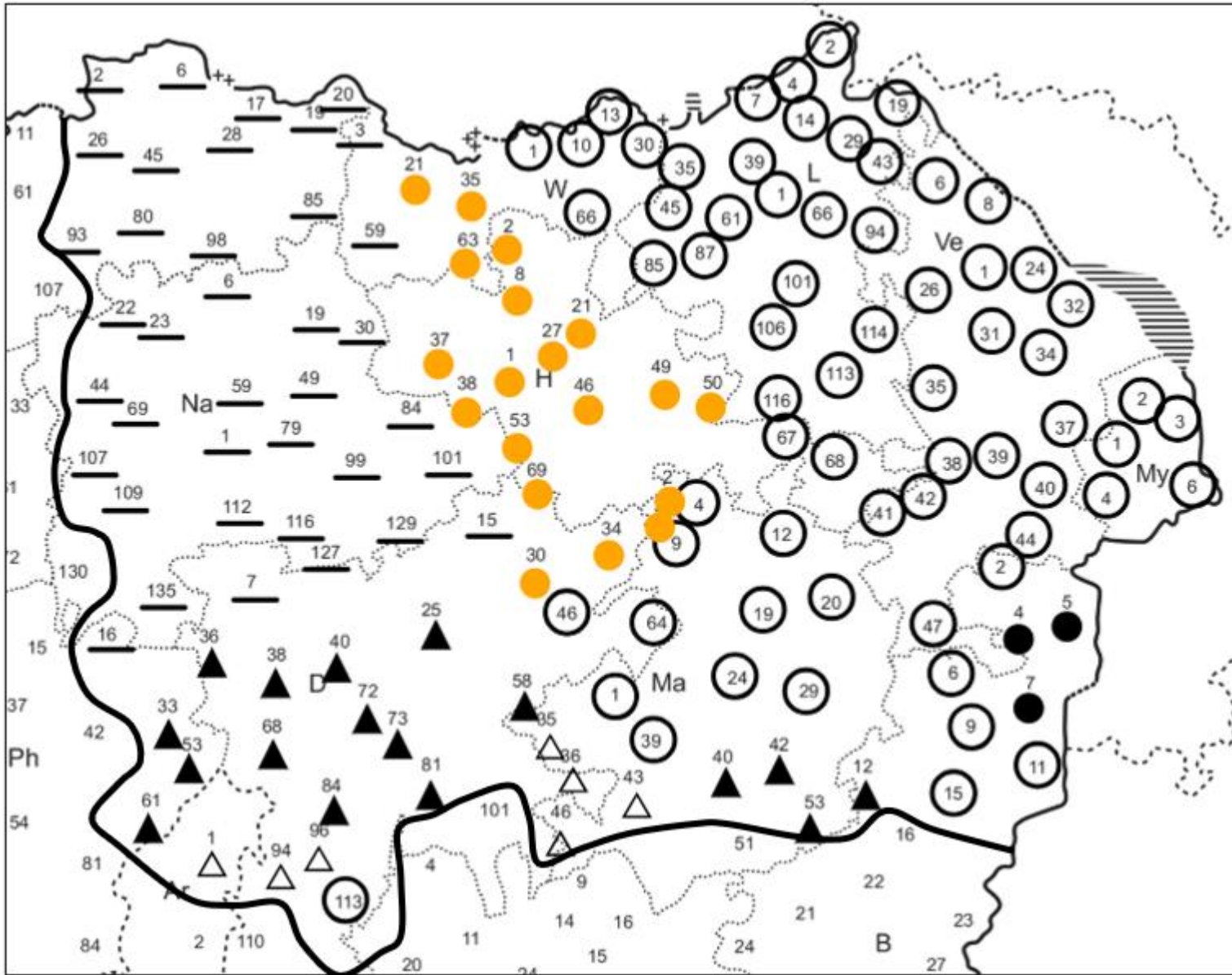
- ▶ Traitement particulier de la diphtongue [ɔi], d'origines diverses
  - > [y:] (vs liég. [ø:])



1                      2                      3  
"soif", "froid", "miroir"

Évolutions convergeant au stade diphtongué [ɔi], d'où est issu [y:] hutois  
d'après Rem., *Diff. dial.* : 67 ; cp. aussi Boutier 2024-2025 : 93, Table 10.2

soif



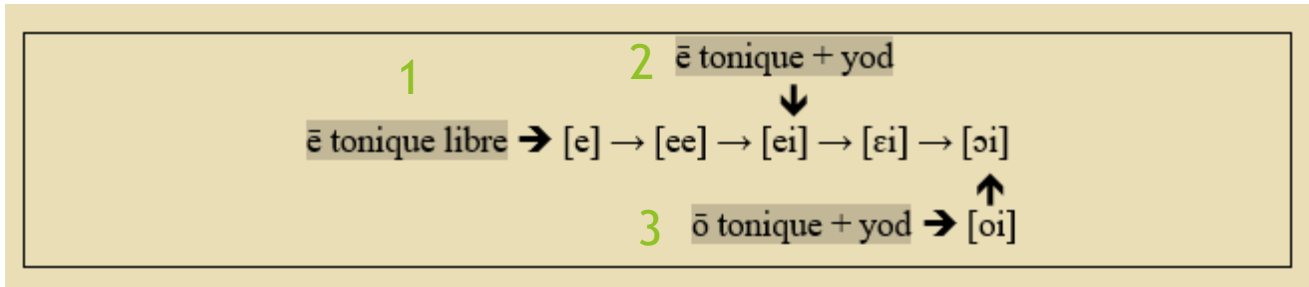
Légende

●	+sû (zone hutoise)
●	+sû (zone salmienne)
○	+seû
—	+swè
▲	+seu
△	+sè

## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.2. Particularisme linguistique

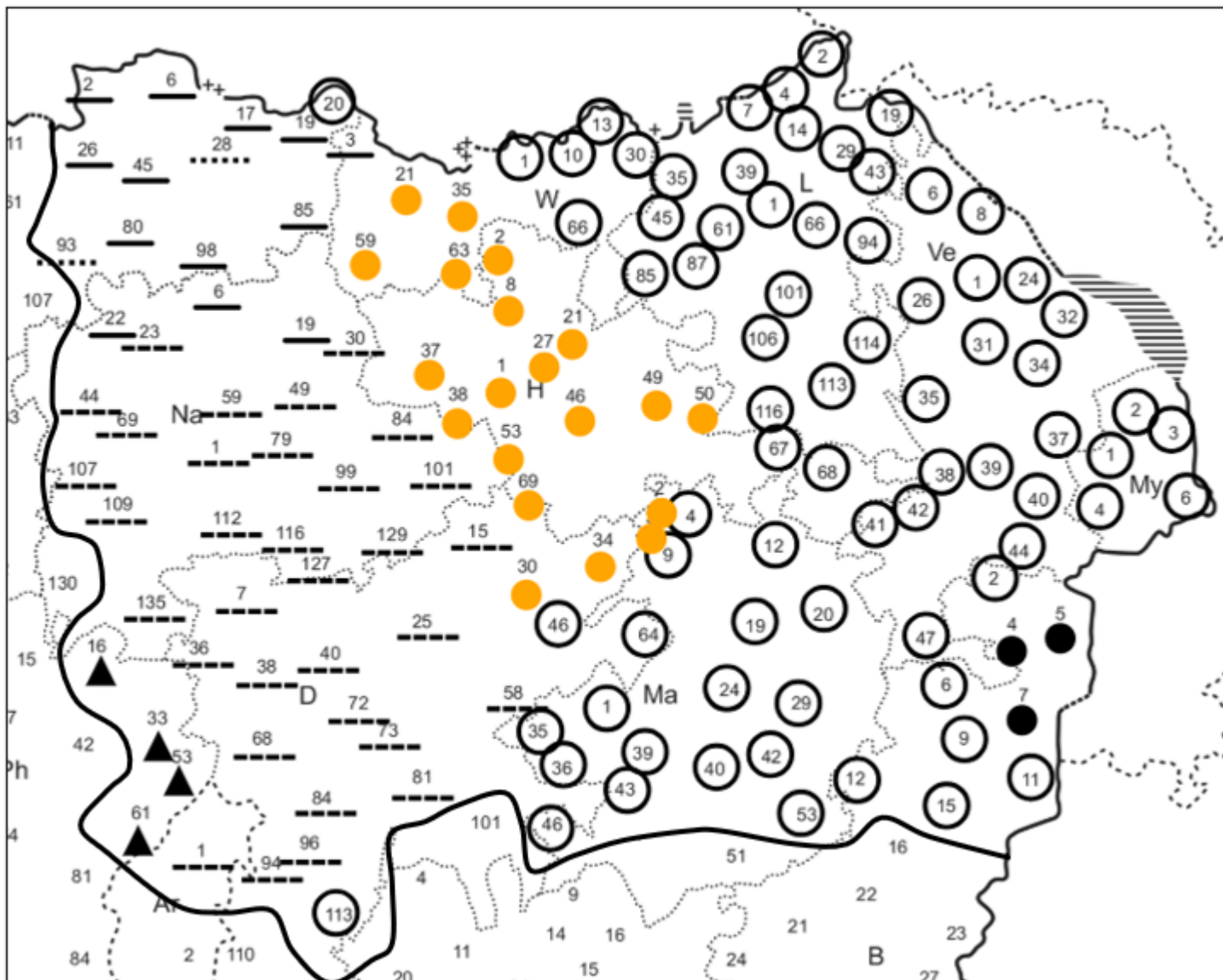
- ▶ Traitement particulier de la diphtongue [ɔi], d'origines diverses
  - > [y:] (vs liég. [ø:])



1                      2                      3  
"soif", "froid", "miroir"

Évolutions convergeant au stade diphtongué [ɔi], d'où est issu [y:] hutois  
d'après Rem., *Diff. dial.* : 67 ; cp. aussi Boutier 2024-2025 : 93, Table 10.2

'froid'



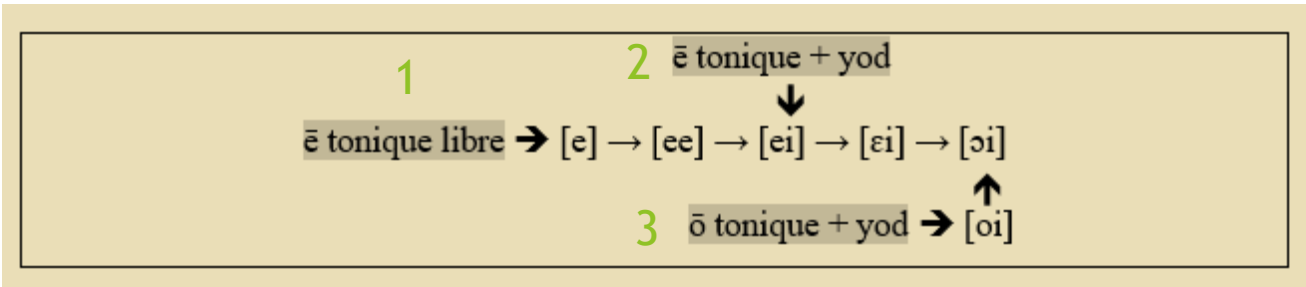
Légende

●	+früd (zone hutoise)
●	+früd (zone salmienne)
○	+freüd
—	+frwèd
---	+frèd
.....	+fwèd
▲	+freud

## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.2. Particularisme linguistique

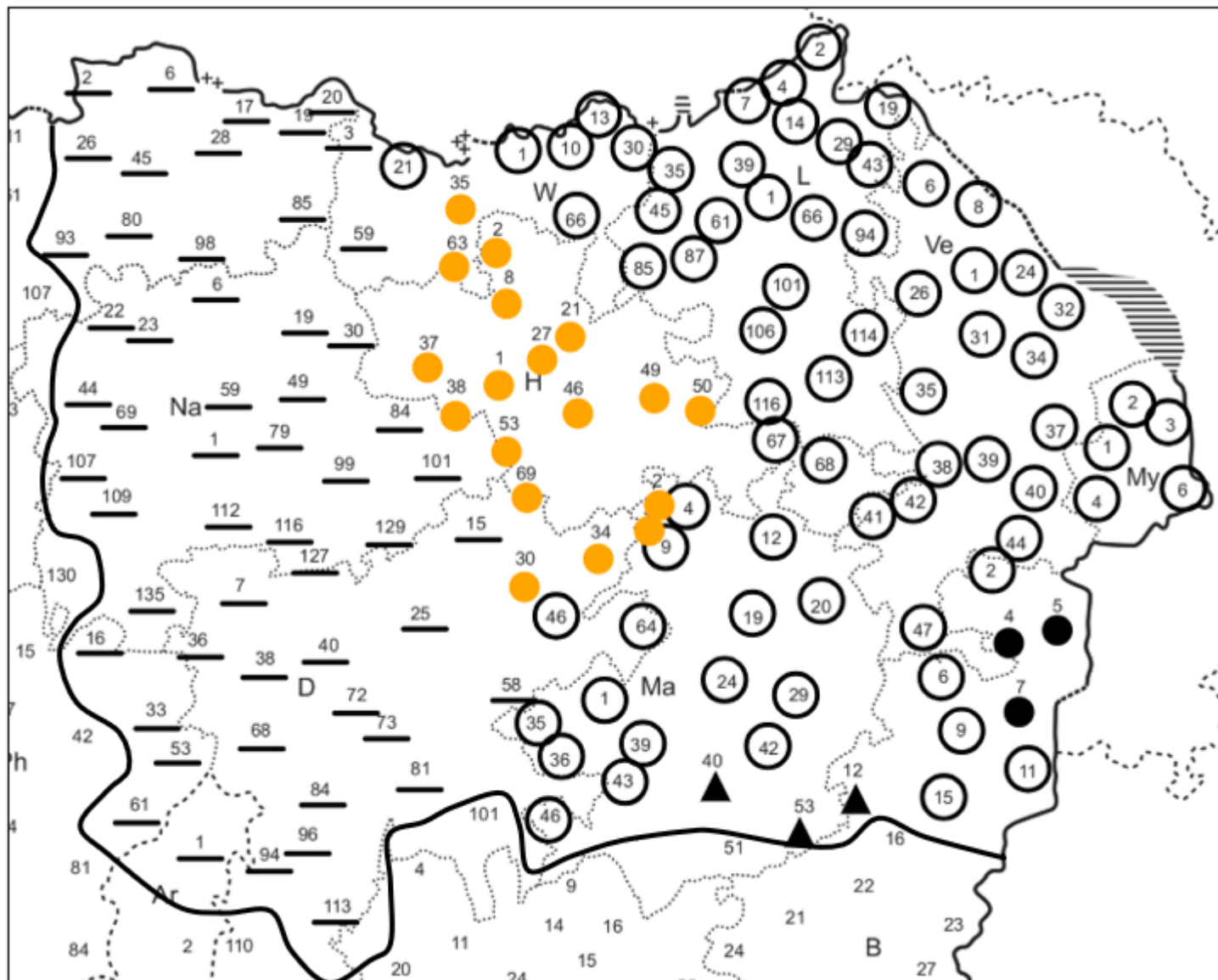
- ▶ Traitement particulier de la diphtongue [ɔi], d'origines diverses
  - > [y:] (vs liég. [ø:])



1                      2                      3  
"soif", "froid", "miroir"

Évolutions convergeant au stade diphtongué [ɔi], d'où est issu [y:] hutois  
d'après Rem., *Diff. dial.* : 67 ; cp. aussi Boutier 2024-2025 : 93, Table 10.2

「miroir」



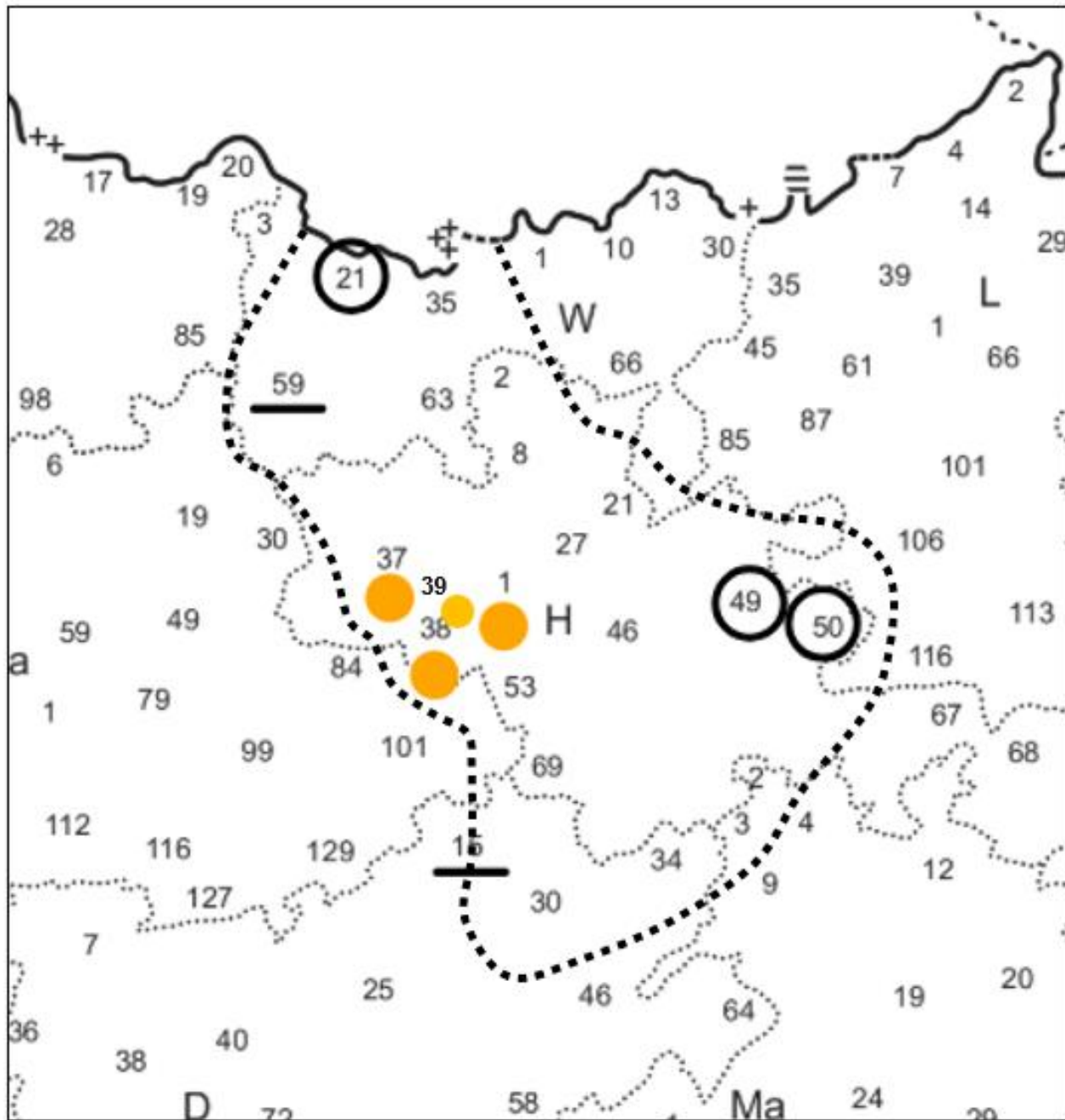
Légende

●	+mirû, -u-, -è- (zone hutoise)
●	+mirû, -u- (zone salmienne)
○	+mireû, -u-
—	+mirwè, -u-
▲	+mireu, -u-

## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.3. Aire d'extension

- ▶ Fondée sur l'examen d'un ensemble de types lexicaux traités dans les tomes déjà publiés de l'ALW
  - établie en *synchronie ancienne*, celle de l'ALW (début 20<sup>e</sup> s.)



*Légende*

-----	Limite de l'aire d'extension maximale
●	Noyau dur, aire d'extension minimale
○	Points à la position intermédiaire entre hut. et lieg.
—	Points ordinairement nam. qui présentent le traitement hut. dans un cas seulement

## 1. De la différenciation du wallon hutois

### 1.4. Datation

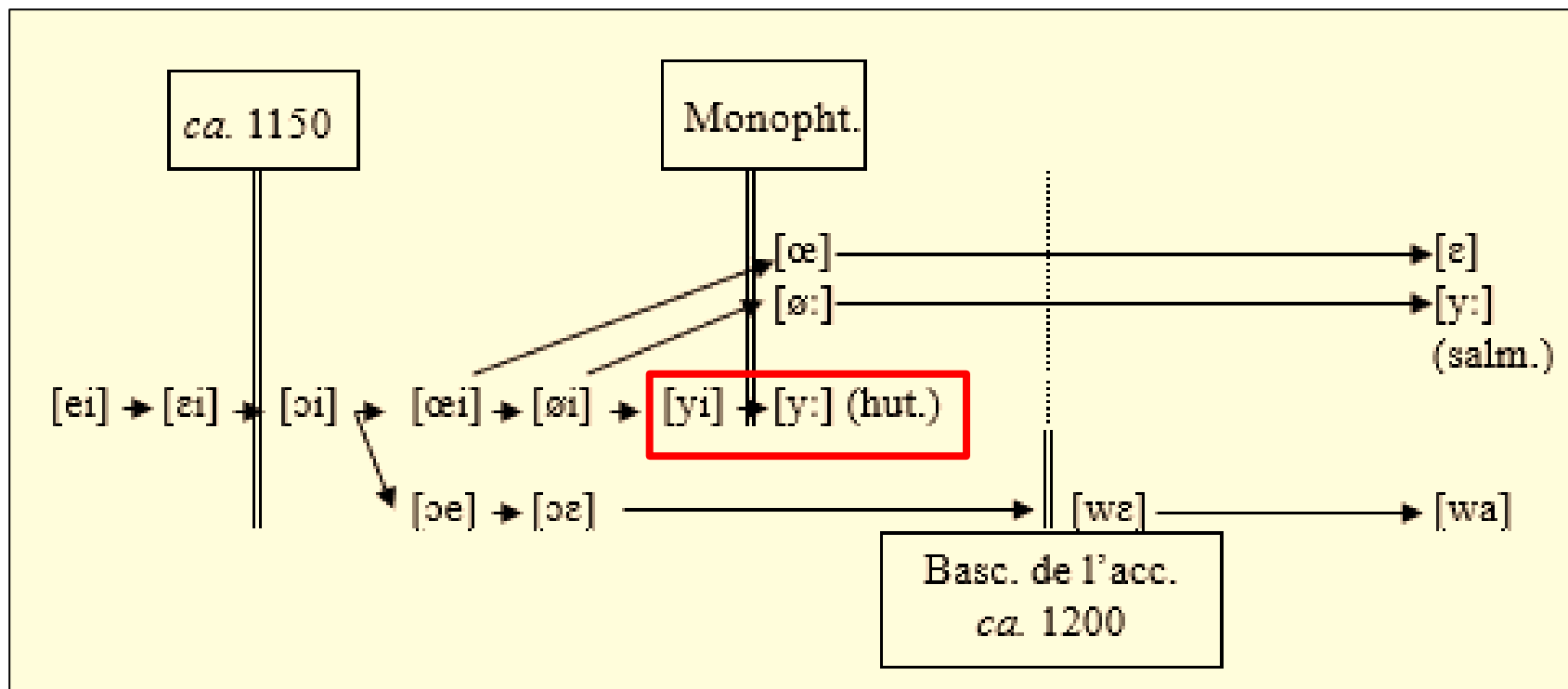


Schéma historique de l'évolution de [ɔi] au sein du domaine proprement wallon, avec focus sur l'évolution hutoise, que nous établissons d'après Remacle (Rem., *Diff. dial.* : 68) et notre étude approfondie

## 2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

2.1. L'approche traditionnelle des dialectologues wallons

2.2. L'approche que nous adoptons : de l'influence des centres urbains et de leur rayonnement socio-économique

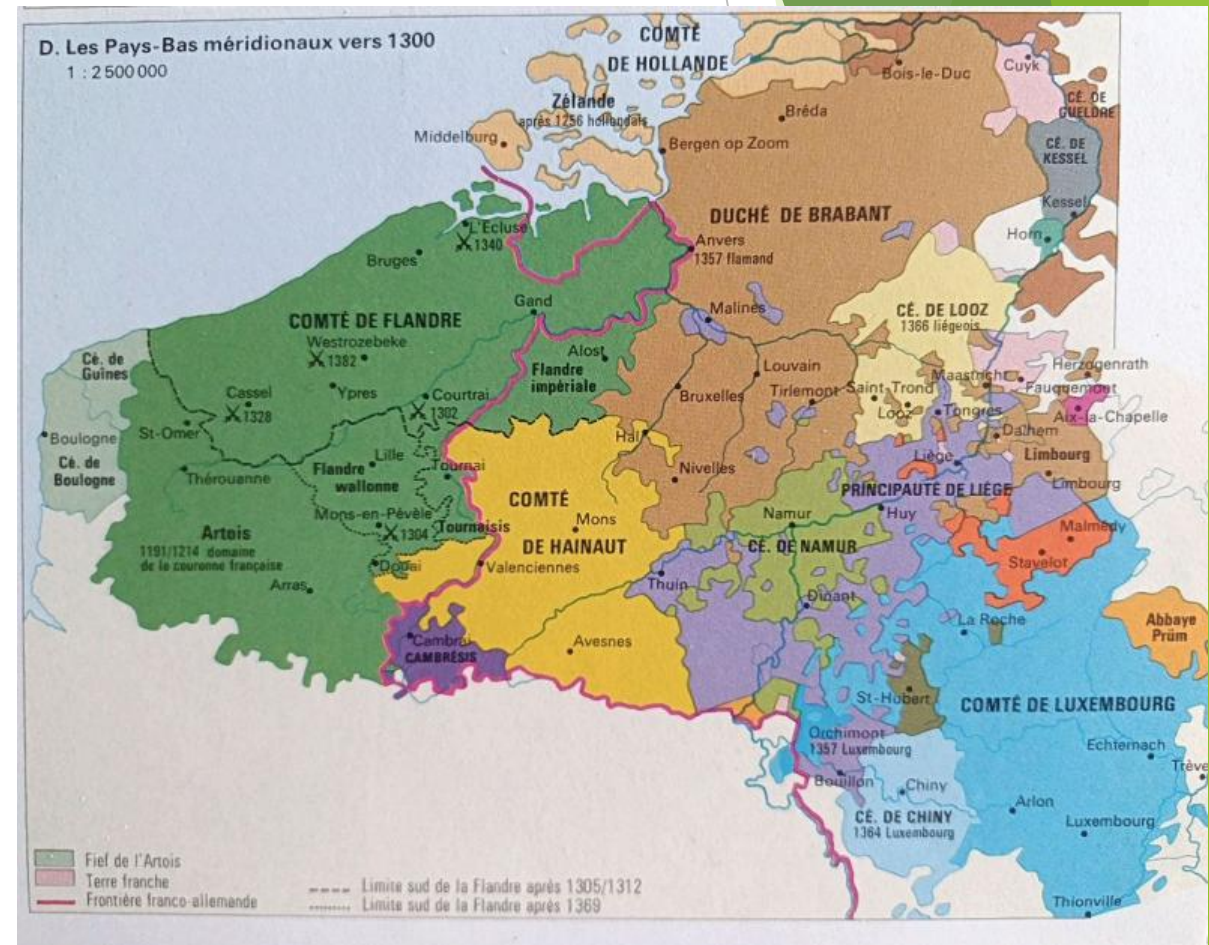
2.3. Application au cas de la différenciation du wallon hutois

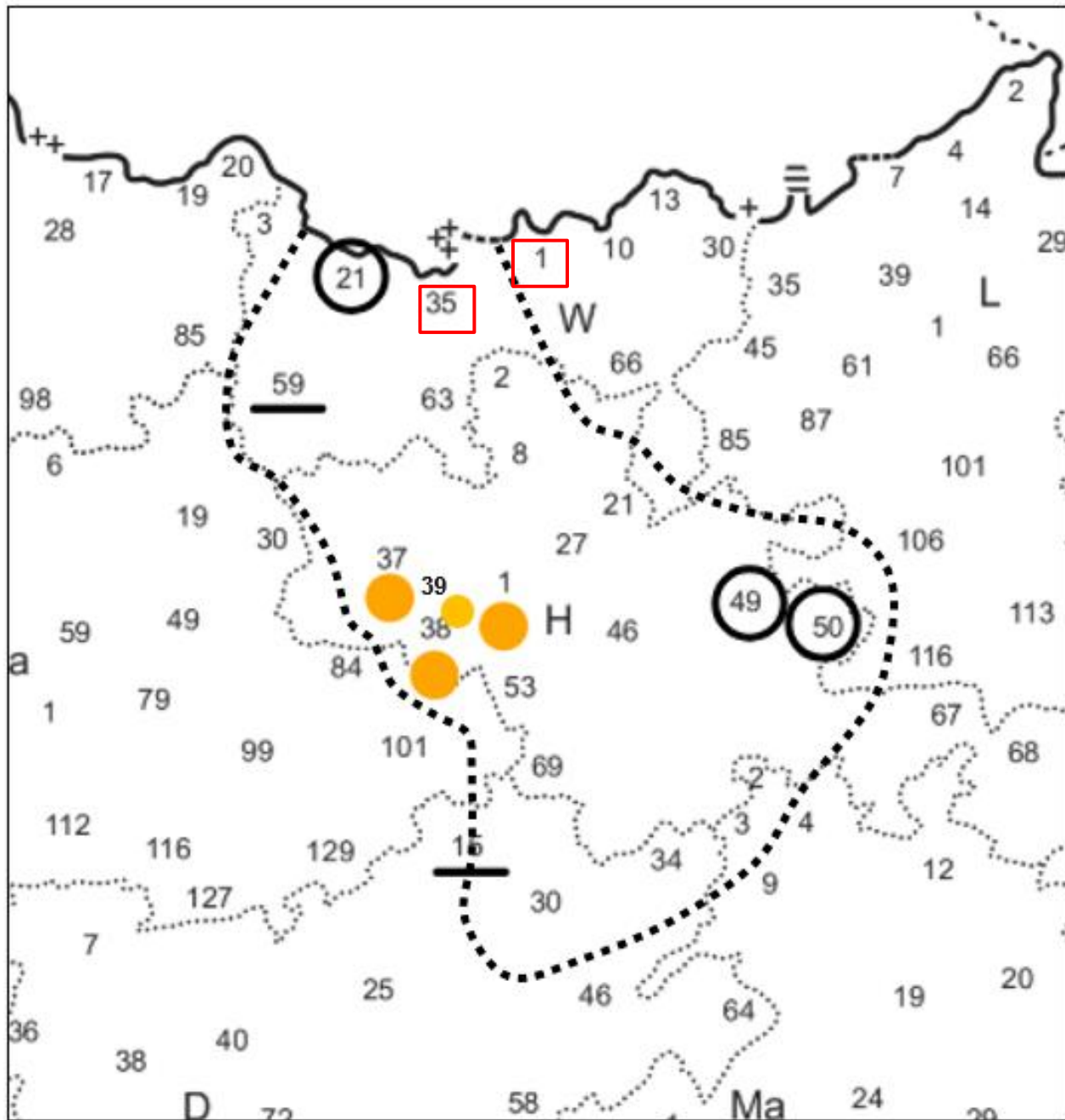
2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

## 2.1. L'approche traditionnelle des dialectologues wallons

- ▶ Le rôle joué par les principautés qui se partagent le territoire wallon du 12<sup>e</sup> s. à la fin de l'A. R.

cf. Germain/Pierret 1990





*Légende*

-----	Limite de l'aire d'extension maximale
●	Noyau dur, aire d'extension minimale
○	Points à la position intermédiaire entre hut. et liég.
—	Points ordinairement nam. qui présentent le traitement hut. dans un cas seulement

2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

## 2.2. L'approche que nous adoptons : de l'influence des centres urbains et de leur rayonnement socio-économique

► Weinhold (1985) :

Lien entre distribution spatiale des faits linguistiques et rayonnement socio-économique de centres urbains

► Chambon / Greub (2009)

Typologie de pôles linguistiques

→ *Pôle offensif* ou *primaire* → <-> variante(s) innovatrice(s) propre(s)

→ *Pôle relais* ou *secondaire* → <-> variante(s) innovatrice(s) < pôle + important

→ *Pôle défensif* → >> variante(s) innovatrice(s)

2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

### 2.3. Application au cas de la différenciation du wallon hutois

► Comment expliquer que le wallon hutois ait émergé vers 1200 ?

→ De l'histoire de la ville de Huy (Joris 1959, Dierkens 1990, Wymmersch 2020)

→ Huy, en plein développement (même apogée), comme *Liège, Namur, Dinant*



Domaine proprement wallon  
structuré autour de ces 4 *portus*  
mosans

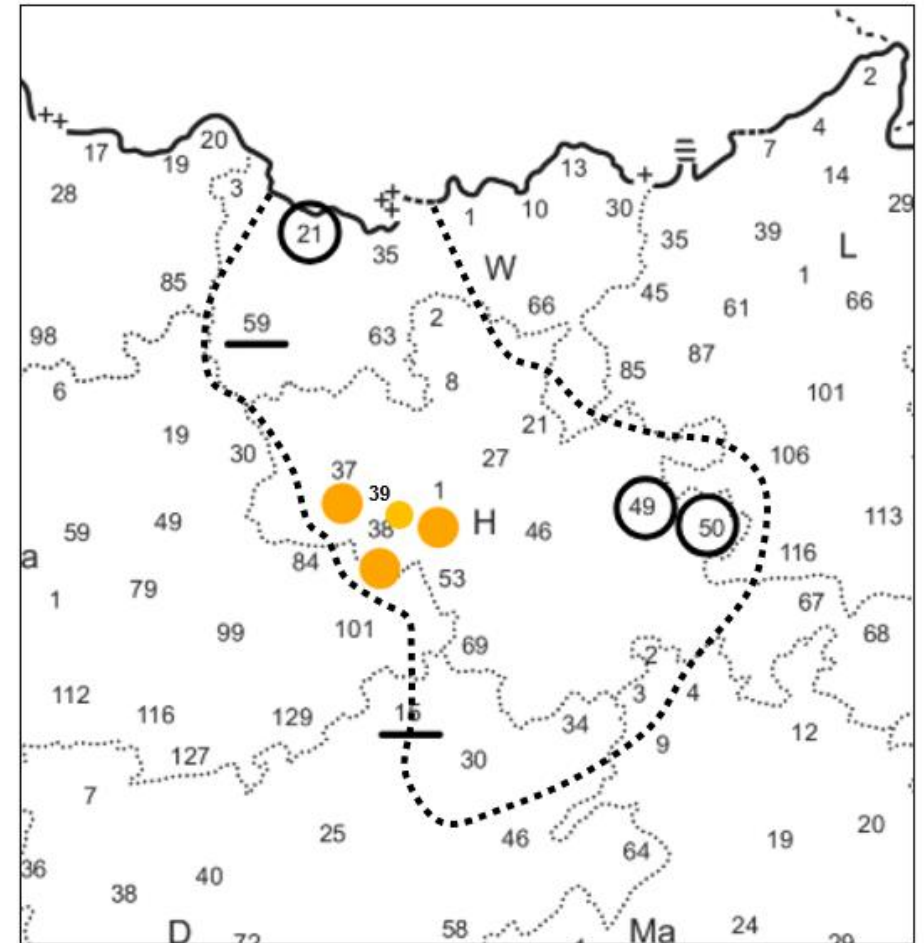
Cavaillès 1946 ; Laurent 1931, Rousseau 1930 ; Despy 1975, Uyttebrouck 1975, Joris/Kupper 1975.

2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

### 2.3. Application au cas de la différenciation du wallon hutois

À côté de ceux inspirés par la topographie locale, une foule de surnoms rappelle, au 13<sup>e</sup> s., le village d'origine de celui qui les porte. En utilisant cet élément, on s'aperçoit que **l'attraction de Huy s'exerce sur une zone concentrique d'une vingtaine de kilomètres de rayon**, dans laquelle les villages les plus proches sont abondamment représentés (Joris 1959 : 339).

**Cette zone se rétrécit dans la vallée de la Meuse à une dizaine de kilomètres de part et d'autre de Huy** (*Ibid.*, note 19).





2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

### 2.3. *Application au cas de la différenciation du wallon hutois*

► Pourquoi le wallon hutois s'est-il individué dans les limites géographiques que nous avons définies ?

→ réseau complexe de facteurs qui déterminent le rayonnement socio-économique, et donc linguistique, de Huy au cours de l'histoire (ca. 1200 -> début 20<sup>e</sup> s.)

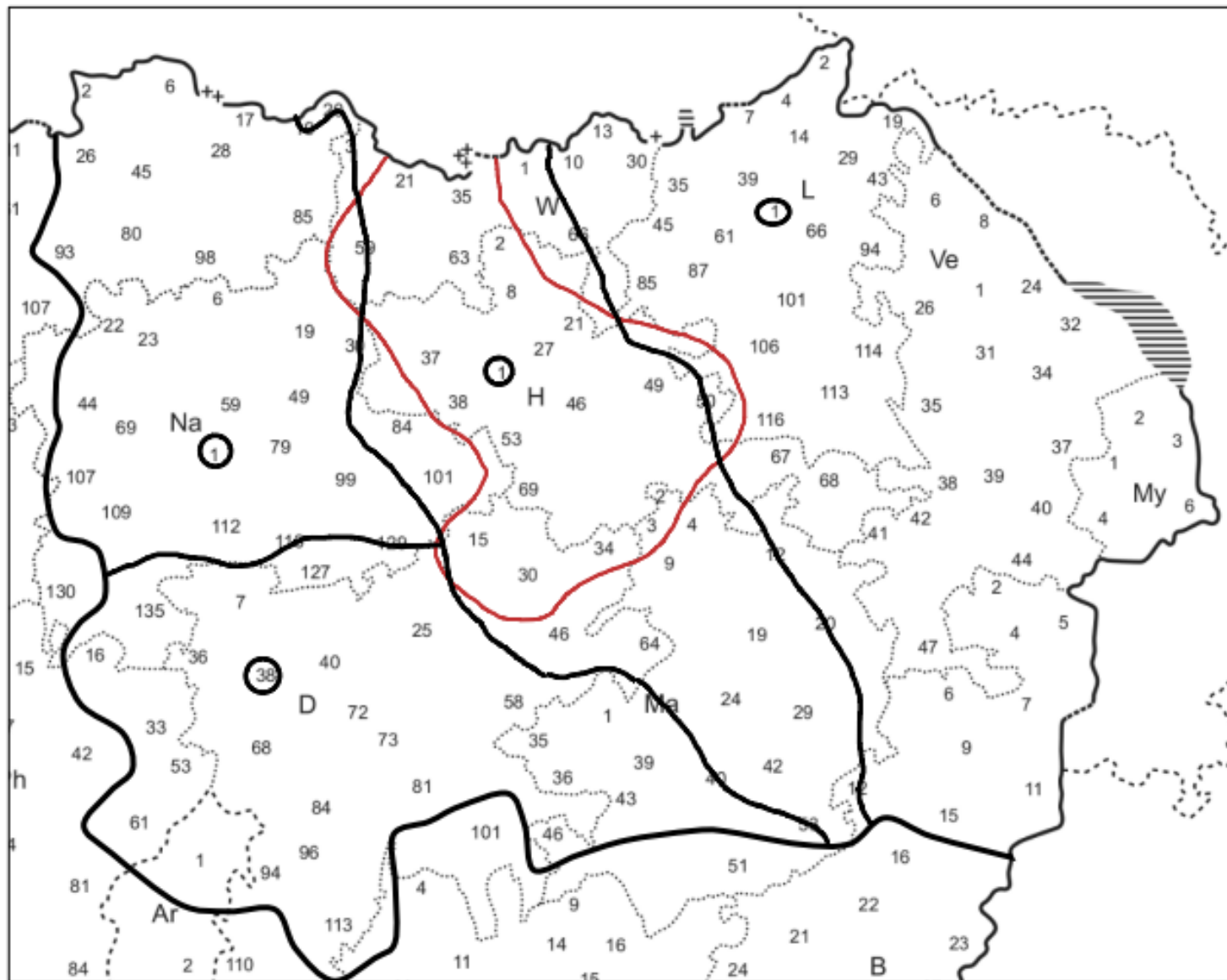
2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

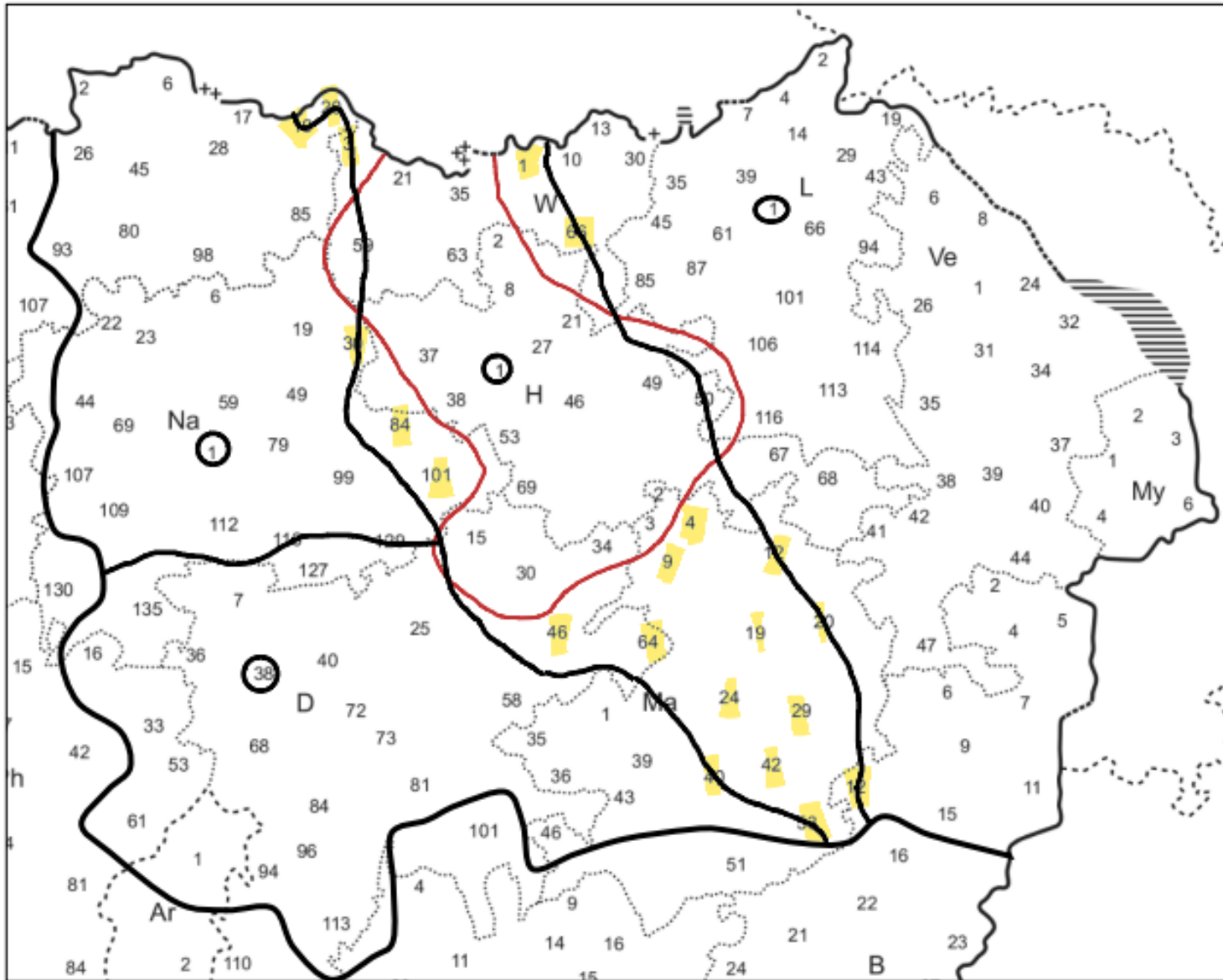
### 2.3. *Application au cas de la différenciation du wallon hutois*

- ▶ L'action centripète de la distance  
(cf. Foulon/Poulain 1998)



*Aire de proximité géographique des 4 portus mosans*





2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

### 2.3. *Application au cas de la différenciation du wallon hutois*

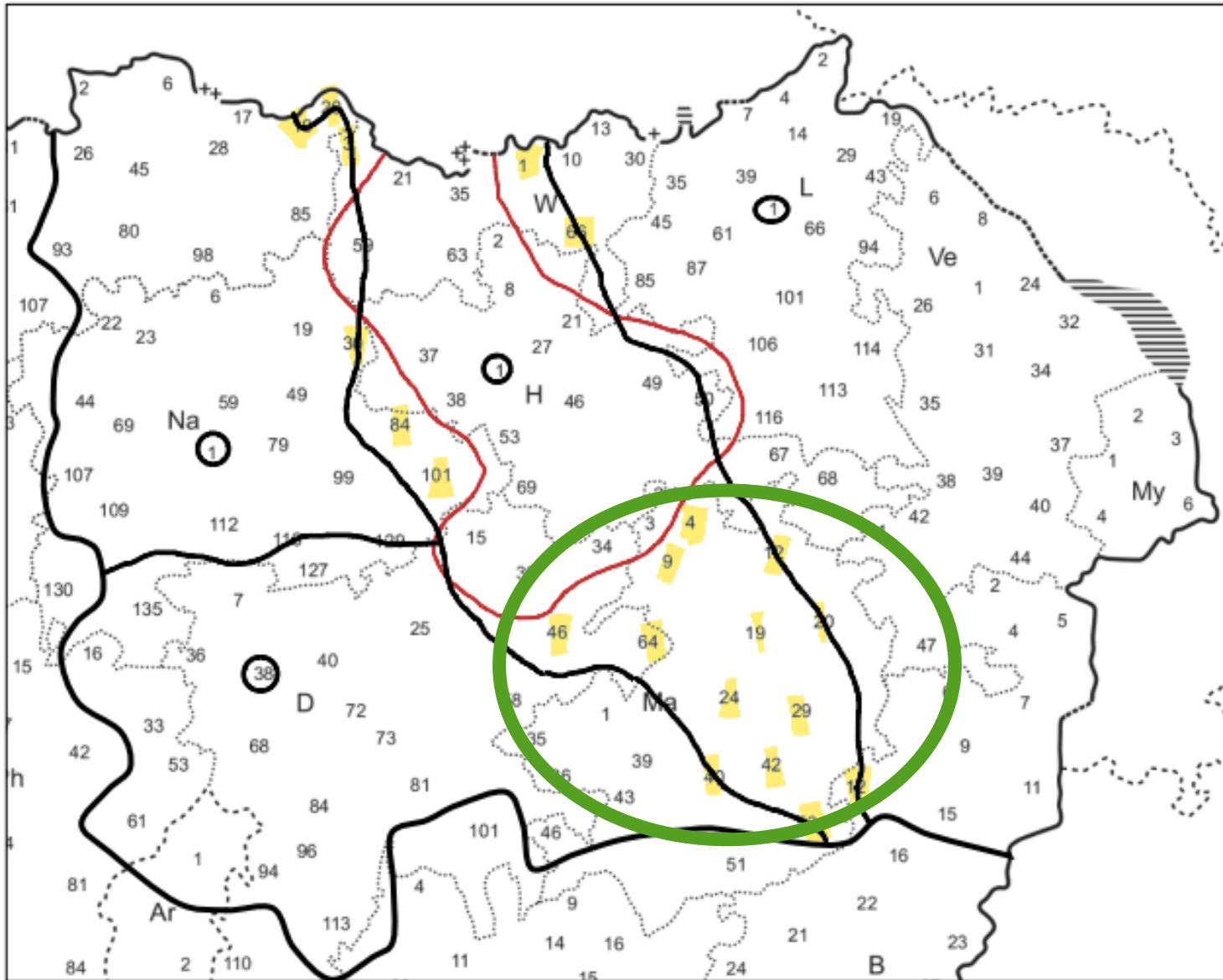
- ▶ Des actions centrifuges diverses

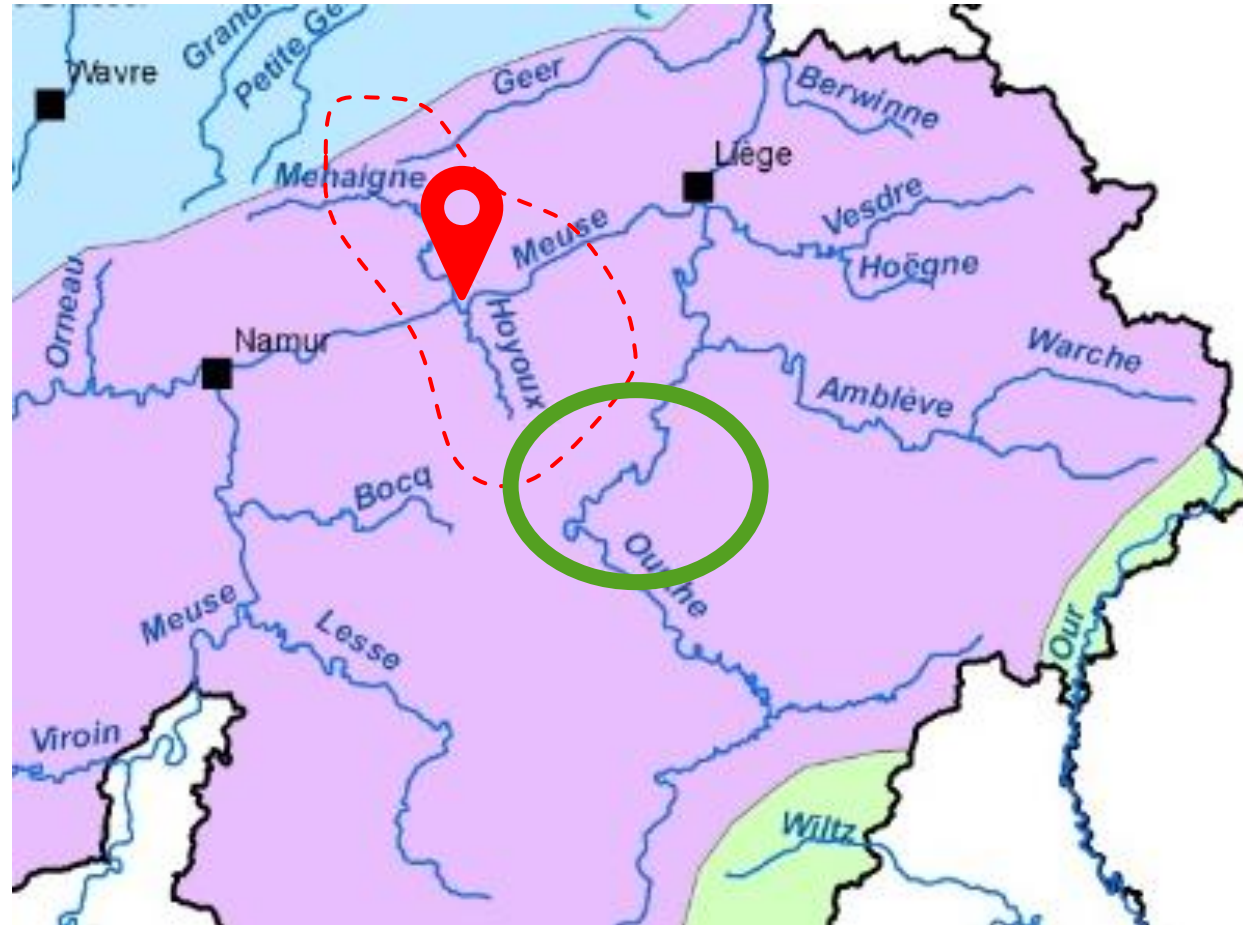
2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

### 2.3. *Application au cas de la différenciation du wallon hutois*

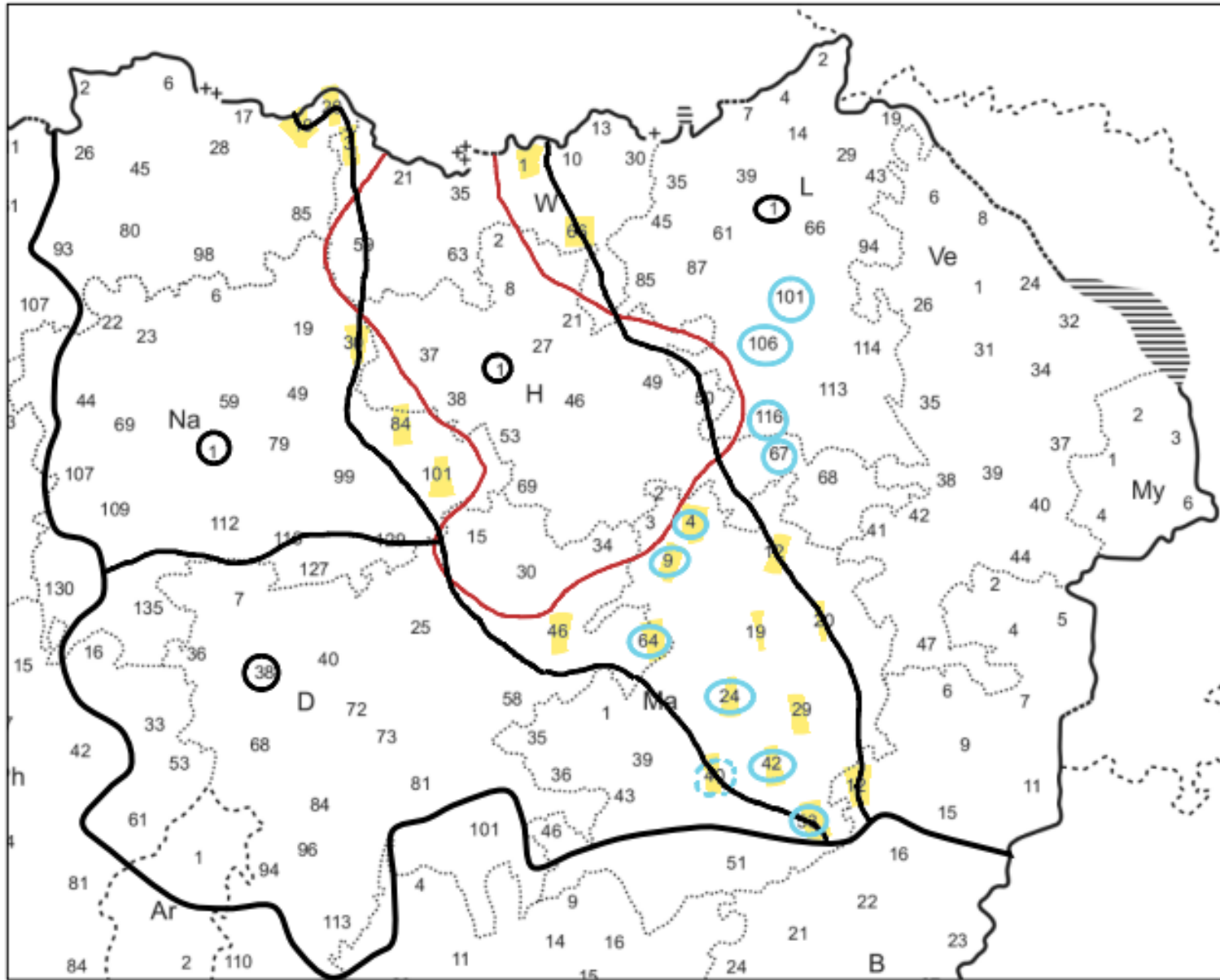
► L'action centrifuge de l'Ourthe

(cf. Marquet 1968-1969 ; Brun-Trigaud/Le Berre/Le Dû 2005)





Carte géographique réalisée par le Laboratoire du département de Géographie de l'Université de Liège (SEGEFA), à la demande du Service général du Pilotage du Système éducatif (site *Enseignement* de la Fédération Wallonie-Bruxelles) [que nous annotons]

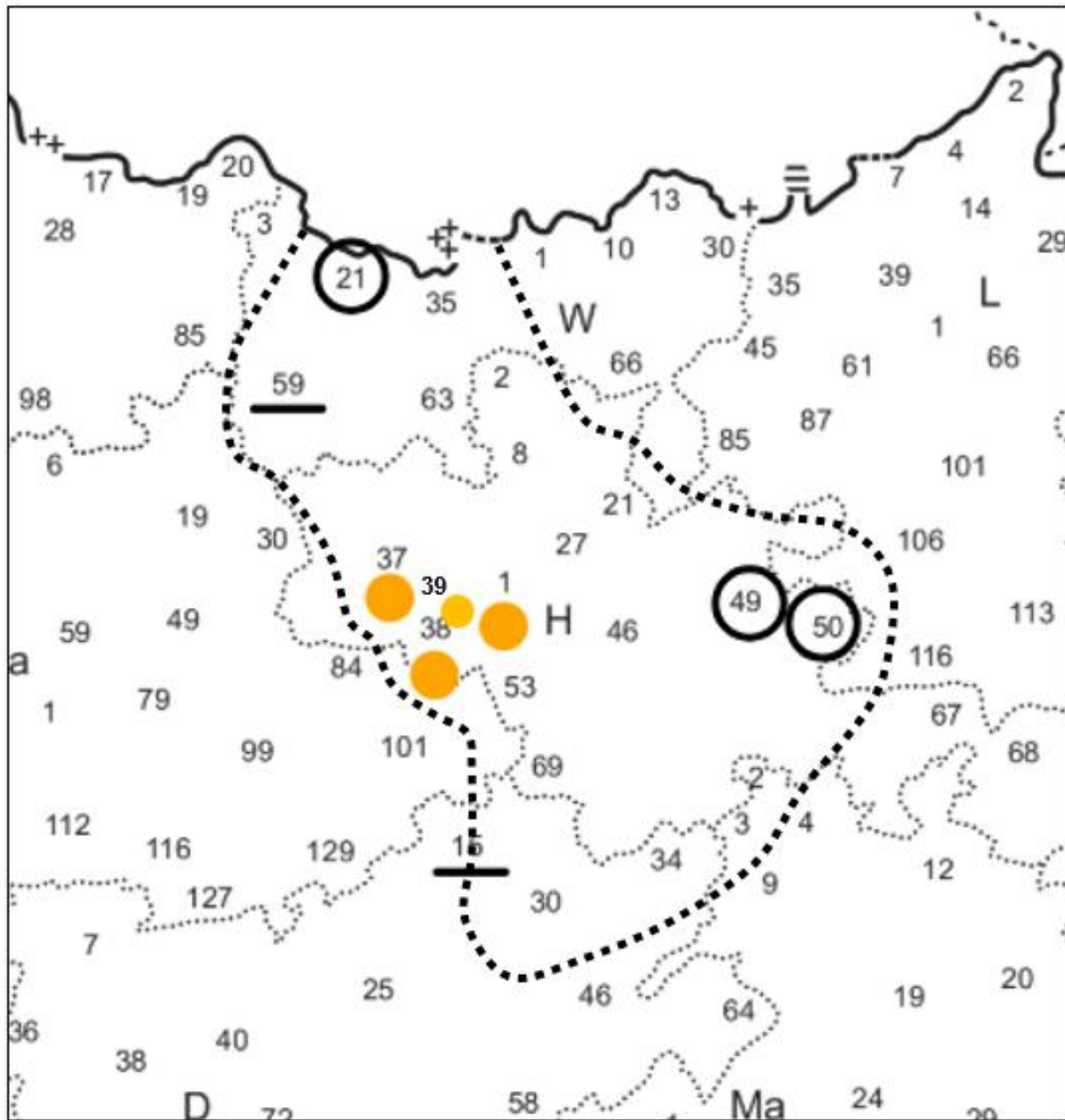




2. À quelles contraintes socio-historiques cette différenciation peut-elle répondre ?

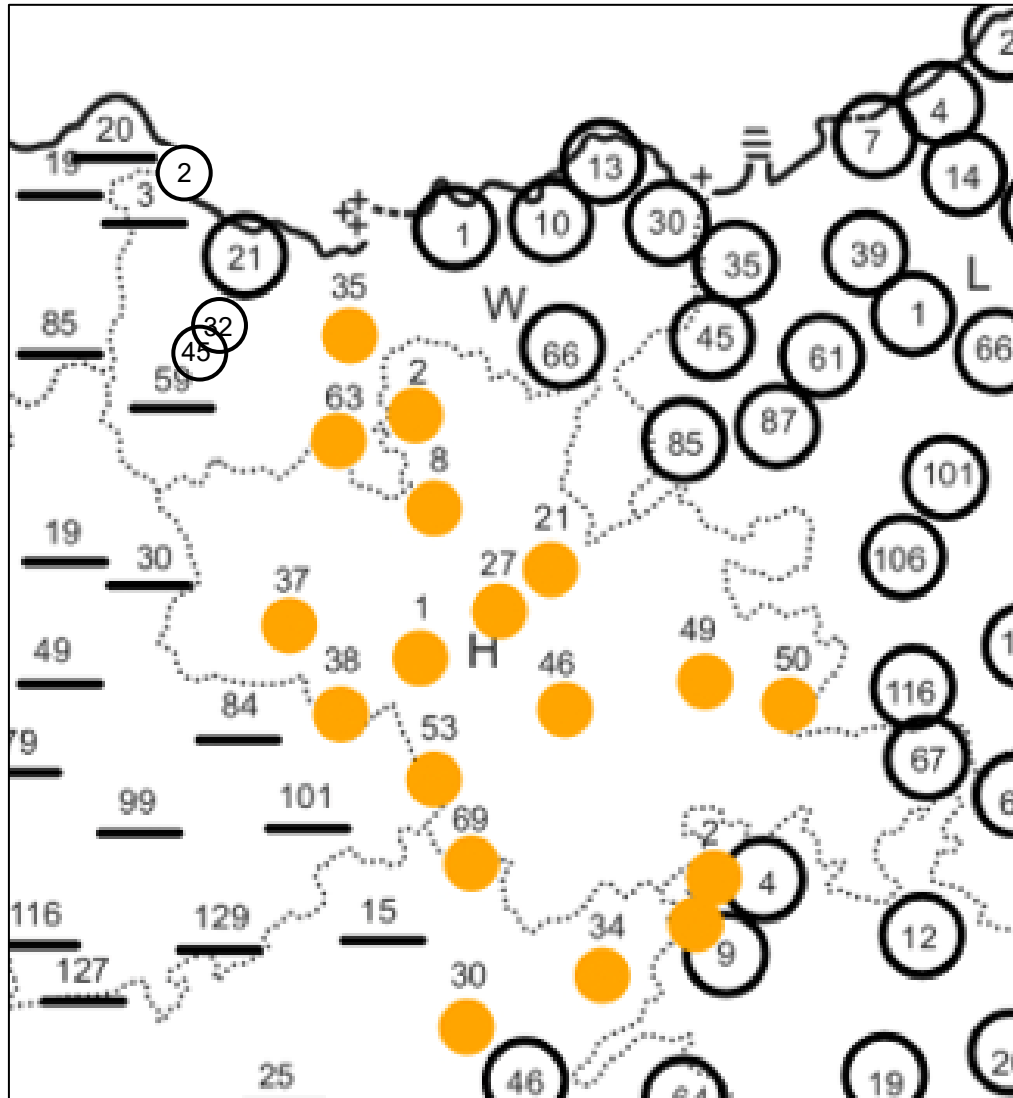
### 2.3. Application au cas de la différenciation du wallon hutois

- ▶ L'action centrifuge du chemin de fer Liège-Bruxelles via la gare de Landen, pivot entre *Romania* et *Germania*  
(cf. Baiwir 2006)



*Légende*

-----	Limite de l'aire d'extension maximale
●	Noyau dur, aire d'extension minimale
○	Points à la position intermédiaire entre hut. et liég.
—	Points ordinairement nam. qui présentent le traitement hut. dans un cas seulement



'miroir'

Légende

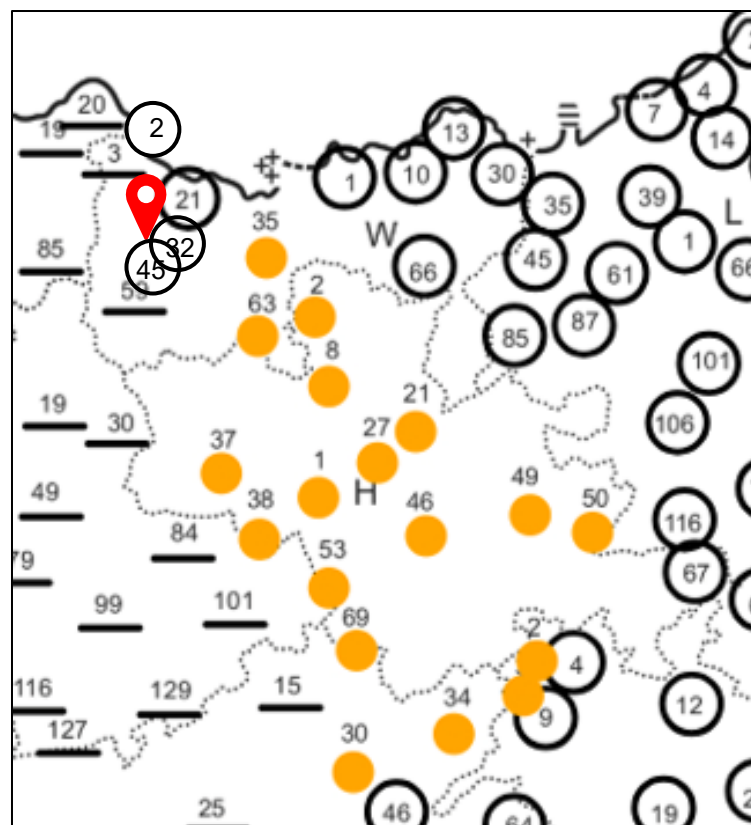
●	<sup>+</sup> mirú, -u-, -è- (zone hutoise)
●	<sup>+</sup> mirú, -u- (zone salmienne)
○	<sup>+</sup> mireú, -u-
—	<sup>+</sup> mirwè, -u-
▲	<sup>+</sup> mireu, -u-

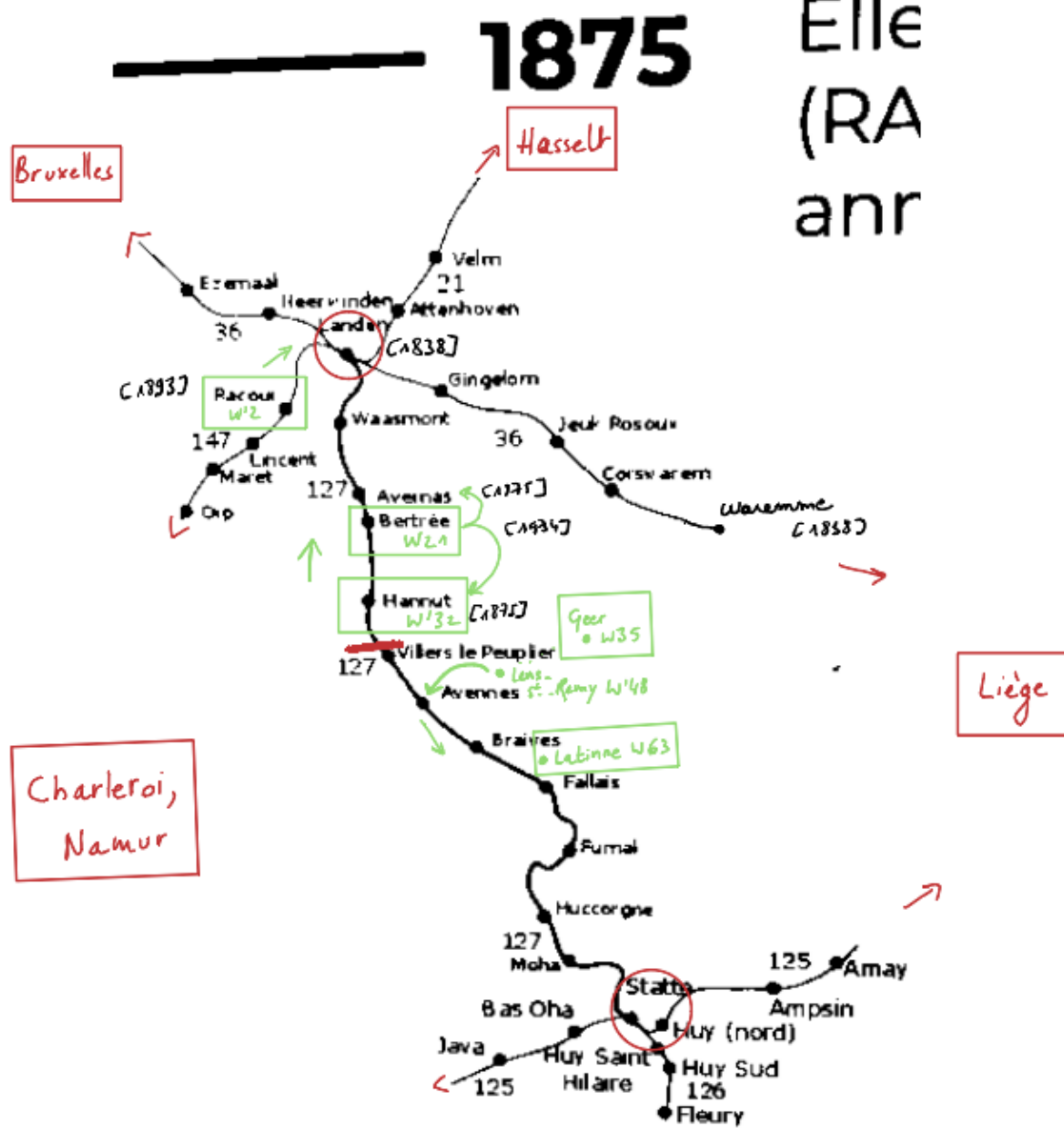
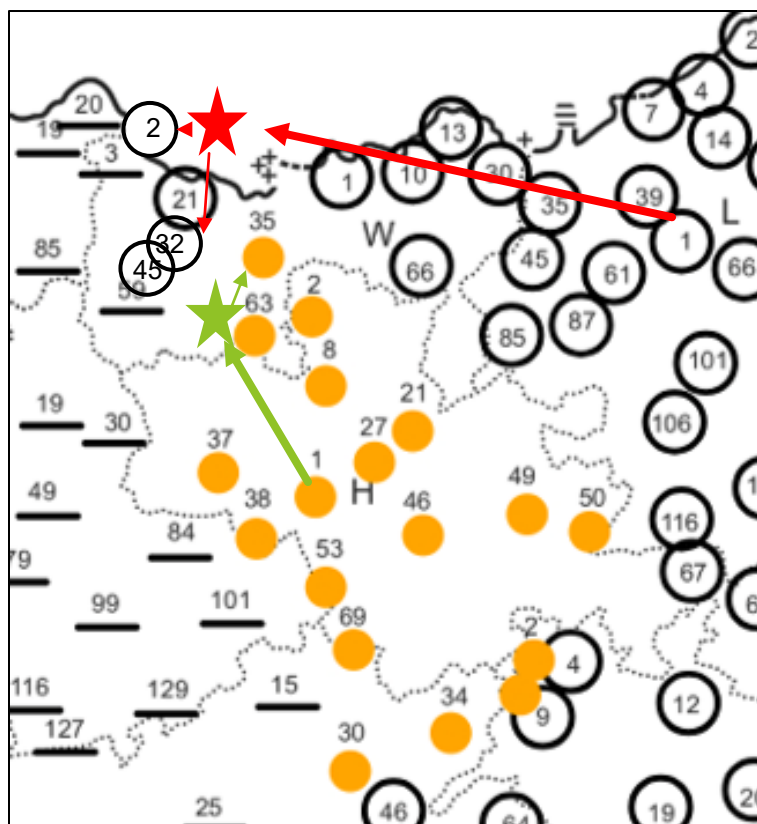


Détail de l'Atlas cadastral parcellaire 1842-1879 (Plan Popp) de la commune de Thisnes (en ligne, site de la KBR)

### **Sur Borsu (Thisnes, W 44)**

Toponyme en -ĒTU (cf. Herbillon, *BTD* 30 : 225 ;  
Christiane 1965 : 181-183)





Carte des chemins de fer des environs de la Meuse en 1875 (Panneau didactique à Moha)

# 3. Conclusion

→ *La différenciation dialectale répond-elle à des contraintes sociohistoriques ?*

L'étude du cas de la différenciation du wallon hutois tend à nous le montrer

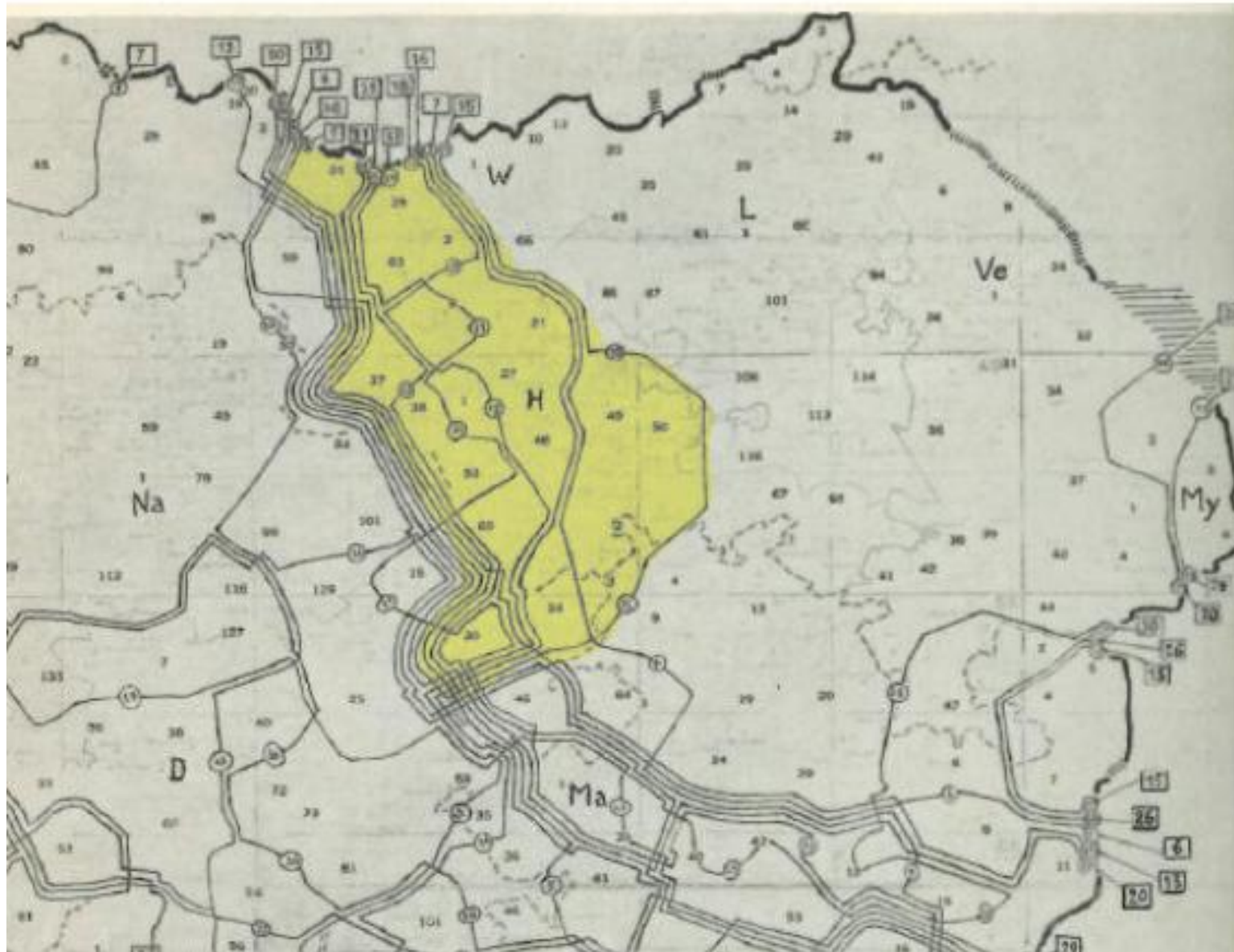
→ Comment expliquer que le wallon hutois ait émergé vers 1200 ?

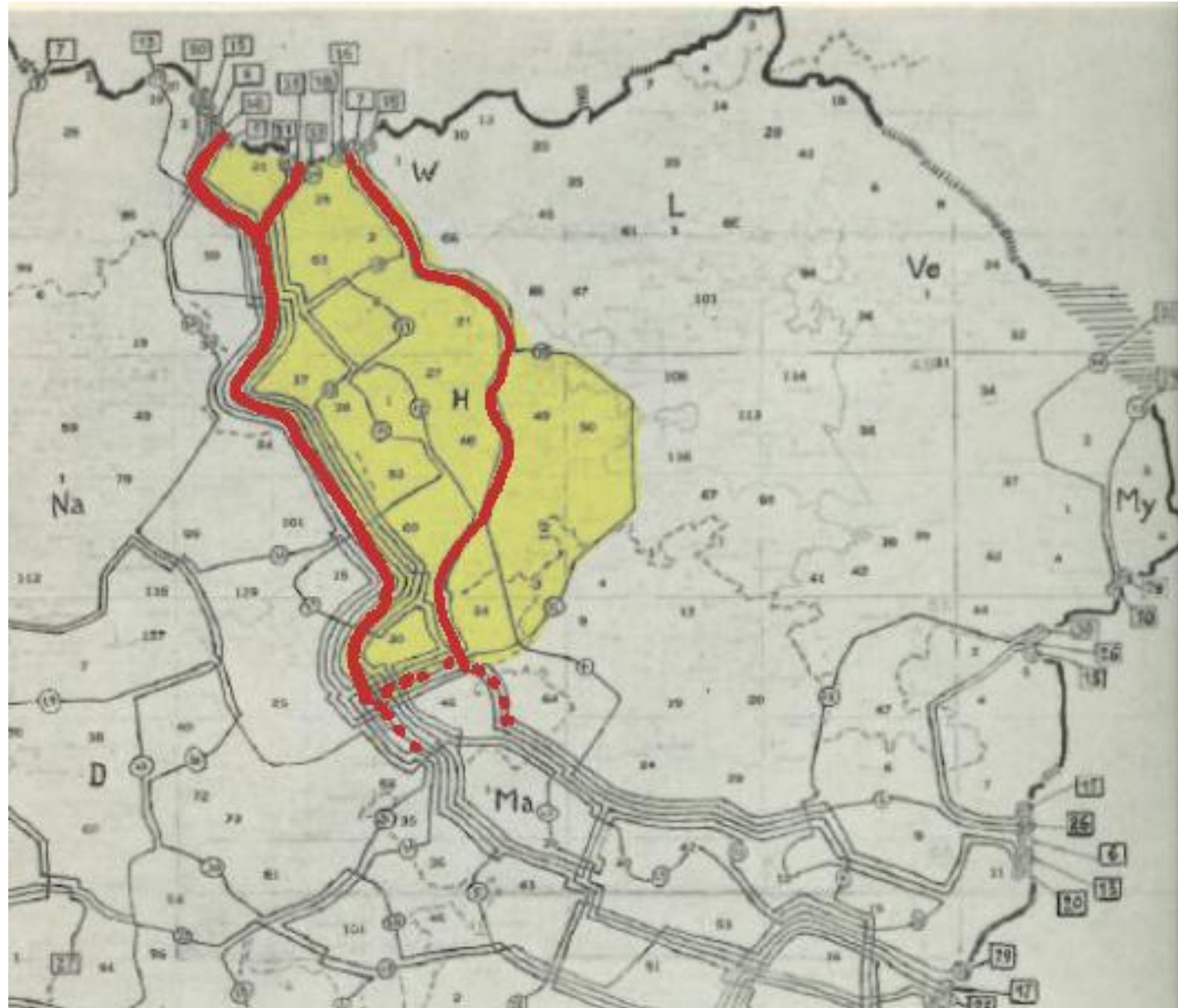
Période d'apogée de Huy, *portus mosan*

→ Pourquoi le wallon hutois s'est-il individué dans les limites géographiques que nous avons définies ?

Action centripète de la distance ; actions centrifuges de l'Ourthe et du chemin de fer/gare de Landen, pivot entre *Germania* et *Romania*

→ *Prolongement* : Quel rôle la ville de Huy a-t-elle joué dans la distribution spatiale des traits « liégeois » et « namurois » ?





**Merci pour votre attention !**

**Des questions ?**



# Bibliographie - Volet linguistique

ALW 1 – Remacle, Louis, 1953. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Aspects phonétiques*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 2 – Remacle, Louis, 1969. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 3 – Legros, Élisée, 1955. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 4 – Lechanteur, Jean, 1976. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1<sup>re</sup> partie)*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 5 – Lechanteur, Jean, 1991. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 6 – Boutier, Marie-Guy / Counet, Marie-Thérèse / Lechanteur, Jean, 2006. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1<sup>re</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 8 – Boutier, Marie-Guy, 1994. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 9 – Legros, Élisée, 1987. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage*, édité et achevé par Marie-Thérèse Counet, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

# Bibliographie - Volet linguistique

ALW 15 – Boutier, Marie-Guy, 1997. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 17 – Baiwir, Esther, 2011. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 17. Famille, vie et relations sociales*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Baiwir, Esther, 2006. « Les dialectes évoluent-ils ? Un demi-siècle après l'ALW », *Les Dialectes de Wallonie* 31-33, p. 9-24.

Benarroch, Myriam, 2013. « Latin oral et latin écrit en étymologie romane : l'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) », in : Araújo Carreira, Maria Helena (ed.), *Les Rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes*, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 127-158

Bourciez – Bourciez, Édouard / Jean, 2006 [1967]. *Phonétique française. Étude historique*, Paris, Klincksieck.

Boutier, Marie-Guy, 2011. « Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots. Réflexions à partir de l'expérience wallonne », in : Overbeck, Anja / Schweickard, Wolfgang / Völker, Harald (ed.), *Lexicon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/Boston, De Gruyter, p. 351-361.

Boutier, Marie-Guy, 2024-2025. *Linguistique historique du français I : Phonétique historique. Notes de cours*, Liège, Presses Universitaires de Liège.

Brun-Trigaud, Guylaine / Le Berre, Yves / Le Dù, Jean, 2005. *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gillieron et Edmont. Du temps dans l'espace*, CTHS, 2005.

BTD – *Bulletin de la Commission royale de Toponymie & Dialectologie*.

# Bibliographie - Volet linguistique

- Chambon, Jean-Pierre, 2010. « Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW », in Choi-Jonin, Injoo / Duval, Marc / Soutet, Olivier, *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*, Louvain/Paris/Walpole, Peeters, p. 61-75.
- Chambon, Jean-Pierre, et coll., 2023. *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône) : linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire*, Strasbourg, ELiPhi.
- Chambon, Jean-Pierre / Greub, Yan, 2002. « Note sur l'âge du (proto)gascon », *Revue de Linguistique romane* 66, p. 473-495.
- Chambon, Jean-Pierre / Greub, Yan, 2009. « Histoire des dialectes dans la Romania : Galloromania », in : Ernst, Gerhard / Glessgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (dir.), *Histoire linguistique de la Romania* 3, Berlin/New York, De Gruyter, p. 2499-2520.
- Chauveau, Jean Paul, 2003. « Histoire des langues romanes et géographie linguistique », in : Ernst, Gerhard / Glessgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (dir.), *Histoire linguistique de la Romania* 1, Berlin/New York, De Gruyter, p. 72-89.
- Christiane, Anne, 1965. « Le suffixe *-ētum* dans les toponymes des provinces de Liège et de Luxembourg », Mémoire présenté pour l'obtention du grade de licencié en Philologie romane, sous la direction de Louis Remacle, Liège, Université de Liège.
- DL – Haust, Jean, 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- Duval, Frédéric, 2015. *Les mots de l'édition de textes*, Paris, École nationale des chartes.
- Germain, Jean / Pierret, Jean-Marie, 1990. « Les aires linguistique I. Dialectes du Nord. a) Wallonie », in : Holtus, Günter / Metzeltin, Michel / Schmitt, Christian (dir.), *Lekicon der Romanistischen Linguistik VI/1*, Tübingen, Niemeyer, p. 595-604.

# Bibliographie - Volet linguistique

Rem., *Anc. w.* – Remacle, Louis, 1948. *Le problème de l'ancien wallon*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Rem., *Diff. dial.* – Remacle, Louis, 1992. *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Rem., *Géogr. dial.* – Remacle, Louis, 1972. « La géographie dialectale de la Belgique romane », *Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui. Actes de colloque*, Paris, Klincksieck, p. 310-335.

Rem., *H.* – Remacle, Louis, 1944. *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Warnant, Léon, 1949. *La Culture en Hesbaye liégeoise*, Liège, Vaillant-Carmanne.

Weinhold, Norbert, 1985. *Sprachgeographische Distribution und chronologische Schichtung. Untersuchungen zu M. Bartoli und neueren geographischen Theorien*, Hambourg, Buske.

Willems, Martine, 2011. «La langue et la littérature wallonnes des origines à nos jours », in : Demoulin, Bruno (dir.), *Histoire culturelle de la Wallonie*, Bruxelles, Fonds Mercator, p. 144-157.

# Bibliographie - Volets historique, sociologique, géographique

Cavaillès, Henri, 1946. *La route française, son histoire, sa fonction*, Paris, Armand Collin.

Dalem, Robert / Nelissen, André, 1973. *Mille ans de navigation sur l'Ourthe et ses affluents*, Bomal-sur-Ourthe, J. Petitpas.

Delye, Emmanuel / Wymmersch, Guillaume, 2021. « La fortification de Pont-de-Bonne (Modave, Belgique) à l'époque ottonienne : une possession des comtes de Huy ? », in : Van Wersch, Line / Cremer, Sarah / Fraiture, Pascale et al. (ed.), *Cerner le passé. Mélanges en l'honneur de Patrick Hoffsummer*, Liège, Atelier de Presses.

Despy, Georges, 1930. « Naissance de villes et de bourgades », in : Hasquin, Hervé (dir.), *La Wallonie. Le pays et les hommes. Histoire – économies – sociétés, Tome 1, des origines à 1830*, Bruxelles, La Renaissance du livre, p. 93-130.

Dierkens, Alain, 1990. « La ville de Huy avant l'an mil. Premier essai de synthèse des recherches historiques et archéologiques », in : *La genèse et les premiers siècles des villes médiévales dans les Pays Bas méridionaux. Un problème archéologique et historique. Actes du 14e colloque international de Spa du 6 au 8 septembre 1988*, Bruxelles, Crédit communal, p. 391-409.

Foulon, Michel / Poulain, Michel, 1998. « Frontières linguistiques, migrations et distribution spatiale des noms de famille en Belgique », *Espace géographique* 27, p. 53-62.

# Bibliographie - Volets historique, sociologique, géographique

Joris, André, 1959. *La ville de Huy au Moyen Âge. Des origines à la fin du XIVe siècle*, Paris, Les Belles Lettres.

Joris, André / Kupper, Jean-Louis, 1975. « Villes, bourgs et franchises en Wallonie de 1250 à 1477 », in : Hasquin, Hervé (dir.), *La Wallonie. Le pays et les hommes. Histoire – économies – sociétés, Tome 1, des origines à 1830*, Bruxelles, La Renaissance du livre, p. 131-160.

Laurent, Henri, 1931. « Le Destin d'une voie fluviale au Moyen Âge. La Meuse et le Pays Mosan avant le XIIIe siècle, d'après le livre récent de M. Rousseau », *Revue de l'Université de Bruxelles* 37, p. 194-210.

Marquet, Léon, 1968-1969. « Transports d'autrefois. La navigation sur l'Ourthe moyenne », *Ardenne et Famenne. Art – Archéologie – Histoire – Folklore* 11/4, p. 203-230.

Rousseau, Félix, 1977 [1930]. *La Meuse et le pays mosan en Belgique : leur importance historique avant le XIIIe siècle*, Bruxelles, Culture et civilisation.

Uyttebrouck; André, 1975. « Le morcellement du pouvoir central. Du *pagus* à la principauté », in : Hasquin, Hervé (dir.), *La Wallonie. Le pays et les hommes. Histoire – économies – sociétés, Tome 1, des origines à 1830*, Bruxelles, La Renaissance du livre, p. 63-92.

Wymmersch, Guillaume, 2020. « L'évangélisation et la christianisation du vicus de Huy : retour sur une chronologie problématique (Ve-Xe siècles) », *Revue d'Histoire Ecclésiastique* 115, p. 457-525.